MAR 5 1980

Dem 899 dyc

S9.10:9309

TREATIES AND OTHER INTERNATIONAL ACTS SERIES 9309

J # 48-287
780

(E) 1665
-92164-2

Exchanges, Lit & Sci #2 e-bu--

GP.00/107
input
12/29/80, vi

Rev 12/30 GB

651
Fx Relations (general)

7041092

CULTURAL RELATIONS

Exchanges for 1979–1980

Agreement Between the UNITED STATES OF AMERICA and the PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

Signed at Sofia October 26, 1978

2

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89–497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

For sale by the Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office, Washington, D.C. 20402. Subscription Price: $100.00 per year; $25.00 additional for foreign mailing. Single copies vary in price. This issue $1.25.

PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

Cultural Relations: Exchanges for 1979–1980

Agreement signed at Sofia October 26, 1978;
Entered into force October 26, 1978;
Effective January 1, 1979.

PROGRAM OF CULTURAL, EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL EXCHANGES BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA FOR 1979 AND 1980

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bulgaria, acting in the spirit of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe [1] and taking into account the experience of the 1977/1978 Program, agree on the following:

ARTICLE I

1. The Parties will exchange each year at least seven international visitors and specialists on each side for periods of three to six weeks for professional observation and consultation in fields such as the arts, culture, education, government, the information media, agriculture, science and sports. The fields of specialization will be agreed by the Parties.

2. The Parties will facilitate the exchange each year of one to two university lecturers from each side in the civilization, culture, language and literature of their countries for a full academic year.

3. Bulgaria will provide five places each year for American scholars and students in Bulgarian or Slavic studies to participate in the Summer Seminar for Foreign Slavic or Bulgarian Scholars in Bulgaria.

4. Each Party will provide one five-month scholarship each year for research scholars from the other country for study in the fields of art and culture. Specific arrangements will be determined through diplomatic channels.

5. The United States will provide one five-month scholarship each year for Bulgarian scholars to do research in American commercial and business law. Specific arrangements will be determined through diplomatic channels.

---

[1] *Department of State Bulletin*, Sept. 1, 1975, p. 323.

6. The United States will provide one lecturer in English language teaching for the summer course in Bulgaria in 1980 for Bulgarian teachers of English.

7. The Parties agree to study the possibility of conducting in Bulgaria a seminar related to labor practices, with the U.S. side providing specialists appropriate to a specific theme which may be agreed upon by the Parties.

8. The Parties will encourage the conclusion of agreements for direct exchanges between universities, research institutes and other appropriate organizations of the two countries.

9. The Parties will facilitate the exchange of informational materials on their education systems, including school and instructional literature, textbooks, periodicals, and other pedagogical publications.

ARTICLE II

1. The Parties will take all appropriate measures to fulfill the Memorandum of Understanding of February 9, 1978, between the National Science Foundation of the United States of America and the State Committee for Science and Technical Progress of the People's Republic of Bulgaria.

2. The Parties will encourage continued fulfillment of the Memorandum of Understanding between the National Academy of Sciences of the United States and the Bulgarian Academy of Sciences, of September 1, 1970, and subsequently renewed.

3. The Parties will encourage scientists of the two countries to explore additional areas of cooperation, and will consider, as deemed necessary, the conclusion of agency-to-agency memoranda of understanding for mutually beneficial cooperation between other United States Government agencies and Bulgarian organizations.

ARTICLE III

1. The Parties will facilitate the exchange of at least one major

official exhibit from each side during the period of the Program. The Bulgarian side plans to show in honor of the 1300th anniversary of the foundation of the Bulgarian state, the exhibition "Medieval Bulgarian Art" in 1980, as well as the exhibit "Contemporary Bulgarian Art". The United States plans to show an exhibit of American arts and culture. Each of the exhibits may incorporate collections of reference publications and such mutually acceptable collateral activities as conferences, symposia, lectures and consultations related to the theme of the exhibit, and may be accompanied by personnel such as exhibit director, guides, technicians and specialists. The organization of these exhibitions will be subject to additional agreements and contracts. In addition, the Parties will also endeavor to show several small circulating exhibits in the fields covered by this Program.

2. The Parties will also encourage the exchange of other exhibits between museums and other institutions of the two countries. The Bulgarian side expressed its strong desire to receive an exhibit from the Metropolitan Museum or the Boston Museum of Fine Arts.

3. The Parties will encourage and facilitate contacts, exchanges and the conclusion of agreements between appropriate press, radio and television organizations of the two countries including the exchange of specialists, materials, programs and films.

4. The Parties will facilitate the regular exchange of major publications of fiction and scientific literature, periodicals, reference books, monographs, scientific papers, etc., between the Library of Congress and the Cyril and Methodius National Library. Details will be specified in a direct agreement between the two libraries.

5. The two libraries will endeavor to exchange one specialist each for a period of two to four weeks for the sharing of experience, research of materials and observation.

6. The Parties will encourage, subject to the legal requirements of each country, including, if necessary, the consent of the author, the translation and publication in each country of scientific, scholarly and literary works of the other.

7. The Parties will encourage the exchange of professional and academic musical, dance and theatrical groups and individual artists. Specific arrangements will be determined through appropriate channels.

8. The Parties will encourage the invitation of persons eminent in the arts to participate in festivals, competitions and other international events and to act as members of the jury or observers in activities with international participation. To this end, the two sides will exchange information as to international festivals, competitions and other similar events taking place in each country.

ARTICLE IV

1. This Program will not preclude other exchanges which may be arranged by appropriate organizations or persons interested in these activities.

2. The exchanges provided for herein shall be subject to the constitutional requirements and applicable laws and regulations of the two countries.

3. The Program year will begin on January 1 and end on December 31 of each year.

4. The Parties will meet before the end of the Program period to review its implementation and to discuss plans for future program activities.

5. The persons exchanged in implementation of this Program will be nominated by the sending Party and are subject to approval by the receiving Party.

6. For the exchanges specified in Article I, paragraph 1, and Article III, paragraph 5, the sending Party will provide, three months in advance

of the proposed arrival date, full biographic data and details for the persons proposed for exchange, including professional fields of interest, special interests, publications, names of persons and institutions to be visited, and knowledge of foreign languages. The decision of the receiving Party will be given not later than six weeks prior to the proposed date of arrival. The final date and time of arrival will be communicated to the receiving Party not later than ten days in advance of arrival.

7. For the exchanges specified in Article I, paragraph 2, 4, and 5, the sending Party will provide, nine months in advance of the proposed arrival date, full biographic data and details for the persons proposed for exchange, including academic fields of interests, the subjects of scholarly publications, special interests, the subjects of lectures to be given or research topics to be undertaken and the names and ages of accompanying dependents. The decision of the receiving Party will be given not later than six months prior to the proposed date of arrival. The final date and time of arrival will be communicated to the receiving Party not later than twenty days in advance.

ARTICLE V

1. For all participants in these exchanges, round-trip international travel between the capitals of the two countries will be provided by the sending side except for the exchanges specified in Article III, paragraph 7, which will be conducted on a commercial basis and subject to prior agreement in each case.

2. For the exchanges specified in Article I, paragraph 1, and Article III, paragraph 5, the United States side will pay the costs of necessary internal travel in the United States and will provide a daily stipend of at least fifty dollars in the case of individual visitors and a guide-interpreter where necessary; other arrangements may be made for visits of longer duration; the Bulgarian side will pay the costs of necessary internal travel within Bulgaria, appropriate local accommodations,

a daily stipend of 20 leva, and provide a guide-interpreter.

3. For the exchanges specified in Article I, paragraphs 2, 3, 4, 5 and 6, the receiving side will in each case provide an appropriate stipend in accordance with established rates and the academic status of each person, to be made known in advance; each side will provide free housing or a stipend sufficient to cover the costs of local housing and other necessary expenses.

4. The receiving side will provide medical and hospital insurance in case of illness or accident, within limitations established in advance by each side.

5. The conditions governing direct exchanges between universities, research institutions and other appropriate organizations, specified in Article I, paragraph 8, will be established by the participating organizations.

6. For the official exhibits to be exchanged under Article III, paragraphs 1 and 2, unless other arrangements are made the sending side will pay all costs connected with their exhibits, including costs of collateral activities and personnel connected with the exhibits.

ARTICLE VI

This program is valid from January 1, 1979, through March 22, 1980. Its validity will be automatically extended through December 31, 1980, upon the renewal of the agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bulgaria on exchanges and cooperation in cultural, scientific, educational, technological and other fields which entered into force on March 23, 1978,[1] or upon the conclusion of a new agreement on such exchanges and cooperation, assuming the consistency of the provisions of this Program with such renewed or new agreement.

[1] Signed June 13, 1977. TIAS 9020; 29 UST.

DONE at Sofia, in duplicate, this 26th day of October, 1978, in two originals, in the English and Bulgarian languages, both equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

Raymond L. Garthoff [1]

FOR THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA:

[2]

[1] Raymond L. Garthoff.
[2] Lyuben S. Gotsev.

П Л А Н

ЗА ОБМЕН В ОБЛАСТТА НА КУЛТУРАТА, ОБРАЗОВАНИЕТО, НАУКАТА И ТЕХНИКАТА МЕЖДУ СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ И НАРОДНА РЕПУБЛИКА Б Ъ Л Г А Р И Я ЗА 1979 и 1980 ГОДИНА

Правителдтвото на СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ и Правителството на НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ , ръководени от духа на Заключителния акт на Конференцията за сигурност и сътрудничество в Европа и вземайки под внимание опита от изпълнение на Плана за 1977/1978 година, се съгласяват за следното:

Ч Л Е Н I

1. Страните ще обменят всяка година най-малко по седем посетители и специалисти от всяка страна за периоди от три до шест седмици с цел професионални наблюдения и консултации в областта на изкуството, културата, образованието, управлението, средствата за информация, селското стопанство, науката и спорта. Областите за специализации ще бъдат съгласувани между двете Страни.

2. Страните ще способствуват за осъществяване на ежегоден обмен на един до двама университетски преподаватели от всяка страна по цивилизацията, културата, езика и литературата на своите народи, за една пълна учебна година.

3. България ще предоставя ежегодно по пет места на американски учени и студенти в областта на българистиката или славистиката за участие в Летния семинар за специалисти по българистика или славистика от чужбина, който се провежда в България.

4. Всяка Страна ще предоставя по една петмесечна стипендия ежегодно на научни работници от другата страна за изследвания в областта на изкуството и културата. Конкретното договаряне ще се извършва по дипломатически път.

5. Съединените щати ще отпускат по една петмесечна стипендия годишно на български учени за проучвания в областта на американското търговско и икономическо право.

6. Съединените щати ще предоставят един преподавател по методика на обучението на английски език за летния курс в България през 1980 година за български преподаватели по английски език.

7. Страните се договарят да проучат възможността за провеждане в България на семинар по трудовите въпроси, като С А Щ предоставят специалисти по конкретна тема, съгласувана между Страните.

8. Страните ще насърчават сключването на споразумения за пряк обмен между университети, научни институти и други подходящи организации от двете страни.

9. Страните ще улесняват обмена на информационни материали по въпроси на техните образователни системи, включително учебна и помощна литература, учебници, периодични издания и други педагогически публикации.

Ч Л Е Н II

1. Страните ще вземат всички необходими мерки за изпълнение на Меморандума за разбирателство, подписан на 9 февруари 1978 година между Националната научна фондация на Съединените американски щати и Държавния комитет за наука и технически прогрес на Народна република България.

2. Страните ще насърчават и по-нататък изпълнението на Меморандума за разбирателство между Националната академия на науките на Съединените щати и Българската академия на науките, подписан на 1 септември 1970 година и съответно подновен след това.

3. Страните ще поощряват учени от двете страни в работата им по проучване на допълнителни области на сътрудничество и ще разгледат, ако се сметне за необходимо, сключването на преки меморандуми за разбирателство, които да осигурят взаимно изгодно сътрудничество между други правителствени органи на Съединените щати и български организации.

Ч Л Е Н III

1. Страните ще подпомогнат обмена на най-малко една голяма официална изложба от двете страни в периода, предвиждан от Плана. Българската Страна планира да организира в чест на 1300-годишнината на Българската държава

изложбата "Средновековно българско изкуство" през 1980 година, както и изложбата "Съвременно българско изкуство". Съединените щати планират уреждането на изложба на американското изкуство и култура. Към всяка от изложбите може да бъде включена сбирка от информационни материали и взаимно приемливи общи мероприятия като конференции, симпозиуми, лекции и консултации, свързани с темата на изложбата, която може да бъде придружавана от персонал като директор на изложбата, информатори, техници и специалисти. Организирането на тези изложби ще бъде предмет на допълнителни споразумения и договори. Освен това, Страните ще положат усилия също така за уреждането на няколко малки пътуващи изложби в областите, обхванати от този План.

2. Страните ще насърчават също така обмена на други изложби между музеи и други институти от двете страни. Българската страна изрази силното си желание да приеме изложба от Метрополитън Мюзеум или Бостонския музей на изящните изкуства.

3. Страните ще поощряват и улесняват контактите, обмена и сключването на споразумения между съответни органи на печата, радиото и телевизията на двете страни, включително размяната на специалисти, материали, програми и филми.

4. Страните ще улесняват редовния обмен на по-значими издания на художествената и научната литература, периодични издания, справочници, монографии, научни трудове и др. между Националната библиотека "Кирил и Методий" и Конгресната библиотека. Подробностите ще се определят в пряко споразумение между двете библиотеки.

5. Двете библиотеки ще полагат за размяната на един специалист от всяка страна за период от две до четири седмици за обмяна на опит, проучване на материали и наблюдения.

6. Двете Страни ще поощряват превода и публикуването на научна и художествена литература на другата страна съгласно правните норми на всяка страна, включително, ако е необходимо, и съгласието на автора.

7. Страните ще насърчават обмена на професионални и академични музикални, танцови и театрални групи и отделни изпълнители. Конкретните договаряния ще се извършват по съответните канали.

8. Страните ще насърчават поканването на изтъкнати представители на изкуството да участвуват във фестивали, конкурси и в други международни прояви и да участвуват като

членове на жури или наблюдатели на мероприятия с международно участие. За тази цел, двете Страни ще разменят информация по международни фестивали, конкурси и други подобни мероприятия, провеждани във всяка една от страните.

Ч Л Е Н IV

1. Настоящият План няма да изключва друг вид обмен, който може да се организира чрез съответните организации или лица, заинтересовани от подобна дейност.

2. Предвиденият тук обмен ще се подчинява на конституционните изисквания и прилаганите закони и разпоредби на двете страни.

3. Годината за изпълнение на Плана ще започва на 1 януари и ще приключва на 31 декември всяка година.

4. Страните ще се срещнат преди изтичането на срока на Плана, за да направят преглед на изпълнението и и да разискват мероприятията за бъдещето.

5. Лицата, които ще се разменят в изпълнение на този План, ще се определят от изпращащата страна и ще бъдат одобрявани от приемащата страна.

6. За обмена, предвиден в чл.I, параграф 1 и член III, параграф 5, изпращащата страна ще предоставя три месеца преди предложената дата на пристигане пълните био - графични данни и подробности за лицата, предложени за обмен, включително и професионални интереси, специални интереси, имената на хората и учрежденията, които ще посетят, както и знания на чужди езици.

Решението на приемащата страна ще бъде оповестявано не по-късно от шест седмици преди предложената дата на пристигане. Окончателната дата и часа на пристигане ще се съоб - щава на приемащата страна не по-късно от десет дни преди пристигането.

7. За обмена, определен в чл.I, параграф 2,4 и 5, изпращащата страна ще предоставя девет месеца преди предложе- ната дата на пристигане пълни биографични данни и подробнос- ти за лицата, предложени за обмен, включително и академични интереси, публикации, специални интереси, теми за лекции, които ще се изнасят, или теми за изследвания, както и имена- та и възрастта на придружаващите, които са на издръжка на тези лица. Решението на приемащата страна ще се съобщава не по-късно от шест месеца преди предложената дата на пристигане. Окончателната дата и часа на пристигане ще се съобщават на приемащата страна не по-късно от двадесет дни предварително.

Ч Л Е Н V

1. За всички участници в този обмен билетите за пътуване между двете столици ще се осигуряват от изпращащата страна с изключение на обмена по чл.III, параграф 7, който ще се извършва на търговска база и ще се подчинява на предварителна договореност за всеки случай поотделно.

2. За обмена, предвиден в чл.I, параграф 1 и член III, параграф 5, американската страна ще поеме разходите за необходимия вътрешен транспорт в САЩ и дневна стипендия, възлизаща най-малко на петдесет долара за индивидуални посетители и екскурзовод-преводач при необходимост. За по-продължителни посещения могат да се уреждат и други условия на пребиваване. Българската страна ще поеме разходите за необходимия вътрешен транспорт в България, съответно настаняване дневна стипендия от 20 лева и ще осигурява екскурзовод-преводач.

3. За обмена, предвиден в чл.I, параграф 2,3,4,5 и 6, приемащата страна за всеки случай ще осигурява подходящо възнаграждение в съответствие с установените норми и академичния статут на всяко лице, което ще се оповестява предварително; всяка една от страните ще осигурява безплатно жилище или стипендия достатъчно голяма, за да покрие разходите за жилище на място и други необходими разходи.

4. Приемащата страна ще осигурява медицинска и болнична застраховка в случай на заболяване или злополука в рамки, установени от всяка страна предварително.

5. Условията, регулиращи прекия обмен между университети, изследователски институти и други организации, предвиден в чл.I, параграф 8, ще се определят от участвуващите организации.

6. За официалните изложби, които ще се разменят съгласно член III, параграф 1 и 2, освен ако не се постигне друга договореност, изпращащата страна ще поеме всички разходи по своите изложби, включително и разходите по странични мероприятия и по кадровия състав, свързан с изложбите.

Ч Л Е Н VI

Настоящият План е валиден от 1 януари 1979 до 22 март 1980 година. Неговата валидност ще се продължи автоматически до 31 декември 1980 година при подновяване на споразумението между Правителството на Съединените американски щати и Правителството на Народна република България за обмен и сътрудничество в културната, образователната, техническата и др.области, влязло в сила на 23 март 1978 година или при сключване на ново споразумение по въпросите на такъв обмен и сътрудничество, като се съгласуват постановките

на настоящия План с подновените или новите споразумения.

Изготвен в София на 26 октомври 1978 година в два екземпляра на английски и български език, като двата екземпляра са еднакво достоверни.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ:

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:

TIAS 9309

U.S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE 1979 O—48-287